

<<非文学翻译理论与实践>>

图书基本信息

书名：<<非文学翻译理论与实践>>

13位ISBN编号：9787500133735

10位ISBN编号：7500133731

出版时间：2012-7

出版单位：中国出版集团公司，中国对外翻译出版有限公司

作者：李长栓

页数：411

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<非文学翻译理论与实践>>

### 内容概要

《中译翻译教材·翻译专业研究生系列教材：非文学翻译理论与实践（第2版）》有以下特点：

（1）专门探讨非文学翻译。

一般翻译理论没有区分文学和非文学翻译。

本书探讨了非文学翻译的特点，提出非文学翻译要做到“方法得当、意思准确、语言朴实通顺”。

（2）以写作指导翻译。

本书以功能翻译理论为基础，首次把英语写作原则引入汉英翻译实践。

（3）以翻译过程为导向。

重点探讨常见问题的解决方法，如怎样查找词语，翻译比喻、句子、段落和篇章，进行篇章调整等。

（4）操作性强。

即使英语能力不足，按照本书提供的方法和思路也可以大大提高翻译质量。

本书还详细介绍了网络资源在翻译中的应用，相信对所有从事翻译的人都会有极大帮助。

（5）实用性强。

市场上绝大多数翻译活动是非文学翻译，本书从翻译实践者的角度，帮助广大翻译工作者解决工作中面临的实际问题。

（6）示例丰富。

在对相关理论作简要介绍后，举出大量的实例加以说明。

## <<非文学翻译理论与实践>>

### 作者简介

李长栓，北京外国语大学高级翻译学院教授，联合国认证译员，中国法学会会员。1986年毕业于河南省汲县中等师范学校；在中学任教7年；自学外语；1996年3月毕业于北京外国语大学联合国译员训练部（现高级翻译学院）。业余时间从事同声传译和文件翻译工作。另著有《非文学翻译》（外研社，2009）、《理解与表达：汉英翻译案例讲评》（合著）（外文社，2012）等书。

## &lt;&lt;非文学翻译理论与实践&gt;&gt;

## 书籍目录

第二版前言 第一版前言 第一部分 概论 第一章 翻译概述 1.1 翻译的历史 1.2 翻译的历史作用 1.3 职业翻译是一种沟通行为 1.4 翻译的种类 1.5 翻译的各种标准 1.6 适用各种翻译标准时遇到的问题 1.7 翻译的目的论 1.8 写作是翻译的基础 1.9 翻译是解决问题的过程 1.10 对原文的调整 1.11 对中译外水平要有合理期望 第二章 文学与非文学翻译 2.1 文学与非文学翻译的消长 2.2 文学和非文学作品的特点与翻译策略 2.2.1 文学和非文学作品的比较与翻译策略(一) 2.2.2 文学和非文学作品的比较与翻译策略(二) 2.2.3 非文学文本中的文学成分“文采”及其翻译策略 2.2.4 非文学翻译的特点小结 2.3 纽马克谈非文学翻译和文学翻译 2.3.1 文学和非文学的差异 2.3.2 文学翻译和非文学翻译比较 2.4 非文学翻译特点总结 2.5 赖斯谈文本类型的功能特点 2.6 非文学题材的分类 2.7 非文学翻译也不容易 2.8 非文学翻译的特点与本书各章的关系 第二部分 写作篇 第三章 简明英语和简明英语运动 3.1 翻译是一种写作形式 3.1.1 翻译和写作的关系 3.1.2 什么是好英语 3.1.3 关于简明英语的总统备忘录 3.2 简明英语 3.2.1 什么是简明英语 3.2.2 为什么使用简明英语 3.2.3 简明英语的基本原则 3.2.4 消除对简明英语的误解 3.3 简明英语运动 3.3.1 英国 3.3.2 澳大利亚 3.3.3 加拿大 3.3.4 美国 3.3.5 南非 3.3.6 瑞典 3.3.7 欧盟 3.4 简明英语流行的原因 3.5 掌握简明英语不容易? 3.6 简明英语的启示 第四章 简明英语的基本原则 4.1 篇章布局合理 4.2 言简意赅 第三部分 工具篇 第四部分 基础篇 第五部分 进阶篇 附录一 避免使用和尽量不用的单词和短语 附录二 How to Write “Gooder” English 附录三 英语标点符号应用一览表 附录四 翻译质量控制标准样本 附录五 汉英翻译练习 附录六 汉英翻译练习参考译文 主要参考文献

<<非文学翻译理论与实践>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>